



BAYANIHAN Nihongo Class

Textbook for Hamamatsu Higashi Class 2012-2013

Prologue

Ako po ay si Grace Nakamura na kasalukuyang namumuno sa samahang NPO FILIPINO NAGKAISA, Kami po ay lubos na nagpapasalamat sa Bunkacho (Agency for Cultural Affairs) sa pagbigay ng tiwala at tulong para sa aming samahan , Ang aming proyekto ay ang makatulong sa aming mga kababayan na naninirahan sa bansang Hapon at sa mga Kababayan na hindi pa sanay sa pamumuhay dito. Kami ay nagtuturo ng Wikang Hapon/Nihongo , Kultura ng Japan at nagbibigay din ng mga ibat-ibang impormasyon sa pamumuhay at ng bagong batas.Itinuturo ito ng Bilingual Teacher upang mas mabilis nilang maunawaan ang batas ng pamumuhay dito

Nagpapasalamat rin kami sa mga Japanese Volunteers para sa walang sawang pagtulong sa amin.Inasahan namin na lumawak pa ang grupo upang maraming kababayan pa ang matulungan.

Hanggang sa muli..maraming salamat.

NPO Filipino Nagkaisa

Chairman
Grace Nakamura

ひがしく ながかみこうみんかん にちよう び
東区長上公民館クラス (日曜日)

7/22	じ こ しょうかい 自己紹介 Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.	P. 03 - 04
7/29	な まえ じゅうしょ か れんしゅう 名前と住所を書く練習 Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.	P. 05 - 10
8/5	イミグレーション Immigration (Seminar) Pag-aaral sa bagong batas ng Immigration.	P. 11 - 12
8/12	でん わ 電話のマナー Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.	P. 13 - 20
8/19	にほん ぎょうじ カレンダーと日本の行事 Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga events.	P. 19 - 21
8/26	しごと どうし 仕事でよく使われる動詞 (Mga salitang ginagamit sa trabaho)	P. 22 - 23
9/9	ていねい ご いろいろ ば めん 丁寧語とコミュニケーション／色々な場面 Pag-aaral ng mga polite words at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.	P. 24 - 29
10/7	ぜんたい ふくしゅう 全体復習 (テスト) Review sa mga pinag aralan at test. Upang malaman ang mga natutunan sa pag aaral ng Nihongo.	P. 30 - 34
10/14	びょういん な まえ つか こと ば 病院の名前や使われる言葉 Mga pangalan ng clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.	P. 35 - 40
10/21	ぜい きん ねん きん ほ けん 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar) Upang malaman ang kahalagahan o paraan ng pagsasagawa.	P. 41 - 42
10/28	たいけん ハローワーク体験 Hello Work (Seminar) Let's visit Hello Work "Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.	P. 43 - 47
11/4	こう つう あん ぜん しょうぼう しょ 交通安全／消防署 Fire Station (Seminar) Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.	P. 48 - 50
11/18	にほんりょうり りょうり 日本料理とフィリピン料理 Let's cook Japanese food and Philippine food. At pagbibigay ng katunayan/certificate sa masayang pagtatapos.	P. 51 - 53

自己紹介表

例

ふりがな し めい 氏名	は ま ま つ は な こ 浜松 花子	せいねんがっぴ 生年月日	2003年11月5日	せいべつ 性別	女
じゅうしょ 住所	〒 432-8021 浜松市中区佐鳴台3-52-23 ハルカムビル2階				
でんわばんごう 電話番号	じたく 自宅：(053) XXX-XXXX	けいたい 携帯：(090) XXXX-XXXX			
ふりがな 氏名		生年月日	2003年11月5日	性別	女
住所					
電話番号	自宅：		携帯：		

1. 自己紹介

Pagpapakilala sa sarili at ang pagsulat ng Hiragana.



教材作成のこぼれ話

このテーマを 1 回目に取りあげた目的は、「自分のことについて話し、相手に知ってもらい」、そして「相手のことを聞き、知ること」です。これは、日本人と親しくなるために大切だからです。

◆教材 1-1

- ・「フィリピンから来ました」に加えて、「フィリピンのダバオから来ました」と、地名を入れて練習しました。さらに応用として、出身地だけではなく現在住んでいる地区について、ボランティアさんといっしょにロールプレイをしました。教室に参加してくれているボランティアさんも学習者と同じ浜松市に住んでいます。「浜松のどこに住んでいますか」「浜松の大瀬町です」と言い換えました。
- ・「マキノリナです」→「マキノリナともうします」
丁寧な表現の使い分けも取りあげました。

1st Lesson Bayanihan Japanese Class July 24, 2012

◆教材 1-1

Topic : Self - introduction = Jiko shoukai

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	えいご Eigo = English
● はじめまして。 ○○ ○○です。 A. フィリピン からきました。 B. フィリピンの ダバオ から きました。 ● どうぞ よろしく おねがいします。	● Hajimemashite. (Full name) desu. A. Philippine kara kimashita. B. Philippine no Davao kara kimashita. ● Douzo yoroshiku onegaishimasu.	● How do you do ? I'm (full name) . A. I'm from Philippines. B. I'm from Davao Philippines. ● Nice to meet you.
● こんにちは ○○ ○○と もうします。 よろしく おねがいします。	● Konnichi wa. (Full name) to moushimasu. Yoroshiku onegaishimasu.	● Good afternoon. I'm (full name) . Nice to meet you.

* Name: apelyido or mauuna ang apelyido tapos name. Ex: Nagai Judith desu.

* 「Yoroshiku Onegaishimasu」 pagtatapos ng pagpapakilala.

2. 名前と住所を書く練習

Pagsusulat ng sariling pangalan at address sa Kanji.



教材作成のこぼれ話

学習者たちは日常生活において、さまざまな「申し込み用紙」を書くことに遭遇します。けれども、学習者の中には自分の名前をカタカナで書けない人や、自宅住所を覚えていない人もいます。一方で彼らは、画数が多くて難しい漢字でも、自宅の住所は自力で正しく書きたいという思いを抱いています。今まで正しい書き順がわからないので覚えることに挫折してしまっていたとのことでした。

住所を言うとき、書くときに注意があります。フィリピンと日本では住所が表記される順番が違います。日本では県→市→町名→番地の順番です。漢字を教えるばかりではなく、順番が違うということをポイントとして補足しました。

◆ 教材 2-1

一般的な申し込み用紙の頻出用語を、一覧にまとめて学びました。この一覧表を保管しておけば、実際の申し込み用紙を書くときに、照らしあわせて記入することができます。

◆ 教材 2-3, 2-4

日本人のボランティアさんが前に出て、漢字の書き順を板書してくれました。また、隣に座っているボランティアさんや巡回している講師が、ノートに書くときサポートしてくれました。

この教材には書き順を記しておいたので、自宅でも一人で練習できるようになっています。

2nd Lesson Bayanihan Japanese Class July 29, 2012

◆教材 2-1

Topic : Write name and address/ Fill out forms

Words :

No.	かんじ (Kanji)	ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)	えいご (Eigo = English)
1.	氏名	しめい	shimei	Full name
2.	名前	なまえ	namae	Name
3.	生年月日	せいねんがっぴ	seinengappi	Date of birth
4.	年	ねん	nen	Year
5.	月	がつ	gatsu	Month
6.	日	にち／か	nichi / ka	Day
7.	性別	せいべつ	seibetsu	Gender / Sex (F or M)
8.	女	おんな	onna	Female / woman
9.	男	おとこ	otoko	Male / Man
10.	住所	じゅうしょ	juusho	Address
11.	市	し	shi	City
12.	区	く	ku	District
13.	自宅	じたく	jitaku	House / Home
14.	電話番号	でんわばんごう	denwa bangou	Tel. no.
15.	携帯 (電話)	けいたい (でんわ)	keitai (denwa)	Cellphone

◆教材 2-2

Topic : 自己紹介・住所 / self-introduction and Address

Questions :

(Japanese)

1.O'genki des(u)ka?

2.O'namae wa nan'des(u)ka?

「O」mas magalang

3.Doko kara kimashita / kimashita ka?

4.Ima doko ni sundeimas(u)ka?

(Pilipino)

1.Kamusta po kayo?

2.Ano po ang pangalan ninyo?

3.Taga saan po kayo?

4.Ngayon, saan po kayo nakatira?

Let's practice :

Topic	Example	Practice
Namae 名前 Name	OO ともうします to moushimasu	
kuni, shusshinchi 国、出身地 Country, Home town	フィリピン の ダバオ から きました Philippine no Davao kara kimashita	
ima su tokoro 今 住んでいる 所 Recent address	いま OO に すんで います Ima OO ni sunde imasu	

Words :

Dictionary	Present	Past tense
くる	きます	きました
kuru	kimasu	kimashita
come	(to) come / coming	came

かえる	かえます	かえました
kaeru	kaerimasu	kaerimashita
go home	go / going home	went home

すむ	すんでいます	すんでいました
sumu	sunde imasu	sunde imashita
live	live in	lived in

◆教材 2-3

Topic : ^{じゅうしょ}住所の^か書き順 / ^{じゆん}Stroke order of address

静岡県 (Shizuoka Prefecture) 浜松市 (Hamamatsu City)

静岡県

浜松市

中区 (Naka Ward)

中区

西区 (Nishi Ward)

西区

東区 (Higashi Ward)

東区

南区 (Minami Ward)

南区

北区 (Kita Ward)

北区

浜北区 (Hamakita Ward)

浜北区

◆教材 3-4

Shizu oka Ken 静岡県	静岡県	静岡県
Hama matsu Shi 浜松市	浜松市	浜松市
Naka Ku 中区	中区	中区
Nishi Ku 西区	西区	西区
Higashi Ku 東区	東区	東区
Minami Ku 南区	南区	南区
Kita Ku 北区	北区	北区
Hama kita Ku 浜北区	浜北区	浜北区

◆教材 2-5

Role Play :

Let's practice :

Topic	Example	Practice
Namae 名前 Name	○○ と もうします ○○ to moushimasu	
kuni, shushshinchi 国、出身地 Country, Home town	フィリピン の ダバオ から きました Philippine no Davao kara kimashita	
ima su tokoro 今 住んでいる 所 Recent address	いま ○○ に すんでいます Ima ○○ ni sunde imasu	

Topic	Example	Practice
Namae 名前 Name	○○ と もうします ○○ to moushimasu	
kuni, shushshinchi 国、出身地 Country, Home town	フィリピン の ダバオ から きました Philippine no Davao kara kimashita	
ima su tokoro 今 住んでいる 所 Recent address	いま ○○ に すんでいます Ima ○○ ni sunde imasu	

3. イミグレーション Immigration(Seminar)

Pag-aaral sa bagong batas ng immigration.



教材作成のこぼれ話

私たちが日本に在住するにあたり、必須のテーマです。このたび、平成 24 年 7 月より在留管理制度が新しくなりました。外国人登録カードは在留カードに変わります。それに伴う変更のポイントを講義しました。生活に密着したテーマでしたので、学習者からはさまざまな質問があり、充実した授業となりました。

Bayanihan Japanese Class August 05, 2012

◆教材 3-1

Topic : Immigration

Words :

No.	かんじ (Kanji)	ローマじ (Romaji)	えいご (Eigo = English)
1.	じゅうみん ひょう 住民票	Juumin hyou	Residence record
2.	にゅうこく かん り きょく 入国管理局	Nyuukoku kanri kyoku	The Immigration Bureau
3.	こく みん けん こう ほ けん 国民健康保険	Kokumin kenkou hoken	National Health Insurance
4.	こく みん ねん きん 国民年金	Kokumin nenkin	National Pension Plan
5.	かい こ ほ けん 介護保険	Kaigo hoken	Nursing Care Insurance
6.	じゅうみん ぜい 住民税	Juumin zei	Resident Tax

4. 電話のマナー

Paraan ng pagtawag sa trabaho kung hindi papasok at iba pa.



教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者のほとんどは、日本語レベルが入門・初級の人たちです。そんな彼らが日本語でする行為のうち、一番不安で自信がないことは、電話で話すことです。電話では、伝達手段の一つであるジェスチャーが使えないからです。また、電話特有の表現や慣習もあります。こうした内容をしっかり取りあげました。

◆ 教材 4-2

仕事を休むときに、「きちんと欠勤の理由を述べること」「お詫びの気持ちを伝えること」をポイントに取りあげました。そして、電話の切り方は相手に与える印象として、とても重要だということも説明しました。

◆ 教材 4-3

子どもを抱える親は、子どもが体調不良のとき、学校に電話をかけて欠席の旨を伝えなければなりません。学校の先生への電話のかけ方も練習しました。

◆ 教材 4-4

助数詞、人数の数え方について。

「三人」→「さん . にん」=「san nin」

「四人」→「よ . にん」=「yo nin」

「五人」→「ご . にん」=「go nin」…

というように、ひらがなには「.」を、ローマ字には「スペース」を空けています。これは学習者がローマ字を声に出して発音したときに「さにん」「よんいん」「ごんいん」…と読むのを防ぐためです。

3rd Lesson Bayanihan Japanese Class August 12, 2012

◆教材 4-1

でんわ れんらく

Topic : 電話連絡／Telephone communication

Words :

No.	ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)	えいご (Eigo = English)
1.	もしもし	Moshimoshi	Hello.
2.	お世話になってます	Osewani natteimasu	Maraming salamat sa iyong (kabaitan) tulong.
3.	おだいに	Odaijini	Ingatan mo ang iyong sarili.
4.	かぜをひきました	Kaze wo hikimashita	May frankaso po ako.
5.	やすすでもいいですか？	Yasundemo iidesuka	Pwede po ba akong mag-absent
6.	しつれいします	Shitsurei shimasu	Pasensya na po (excuse me)
7.	でんごん	Dengon	Message
8.	りゆう	Riyuu	Dahilan
9.	すみません	Sumimasen	Pasensya na po

◆教材 4-2

Role Play ver.Office :

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. OO会社です。 ◇. もしもし。 おはようございます。OOです。 いつもお世話になっていきます。 すみません。 かぜをひきましたので、 しごとをやすんでもいいですか？ ◆. はい、わかりました。おだいに。 ◇. ありがとうございます。 しつれいします。	◆. OO Kaisha desu. ◇. Moshimoshi. Ohayougozaimasu.OO desu. Itsumo osewani natteimasu. Sumimasen. Kaze wo hikimashitanode, shigoto wo yasundemo ii desu ka ? ◆. Hai,wakarimashita. Odaijini. ◇. Arigatougozaimashita. Shitsureishimasu.	◆. OO Company. ◇. Hello. Magandang umaga,si OO po ito. May frankaso po-ako kung maaari mag-absent ako ngayon. ◆. Sige naintindihan ko.Magpagaling ka kaagad. ◇. Salamat,Ipagpaumanhin-nyo po.

* ◆ = Kaisya = Company, ◇ = Anata = You

◆教材 4-3

Role Play ver.School :

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. もしも。 ひがしくしょうがっこうです。 ◇. おはようございます。 2ねん5くみのやまもとりののははです。 ◆. はい、おはようございます。 どうされましたか？ ◇. きょう、りんがかぜをひいてがっこうをやめます。 ◆. はい、わかりました。おだいじに。 ◇. よろしくおねがいします。 しつれいします。 ◆. しつれいします。	◆. Moshimoshi. Higashiku shougakkou desu. ◇. Ohayougazaimasu. 2nen5kumi-no Yamamoto Rin no haha desu. ◆. Hai,ohayougazaimsu. Dousaremasshitaka ? ◇. Kyou, Rin ga kaze wo hiite gakkou wo yasumimasu. ◆. Hai, wakarimashita. ◇. Yoroshiku onegaishimasu. Shitsureishimasu. ◆. Shitsureishimasu.	◆. Hello, Higashi ku Elementary School. ◇. Magandang umaga po. Nanay po ito ni Yamamoto Rin,Grade 2, Section 5. ◆. Magandang umaga din, bakit po anong nangyari. ◇. Nilalagnat po si Rin ngayon kaya hindi siya makakapasok sa paaralan. ◆. Ganoon po ba,Ok, po magpagaling siya agad. ◇. Maraming salamat po. Ipagpaumanhin nyo po. ◆. Walang anuman po.

* ◆ = Gakkou = School, ◇ = Haha = Mother

◆教材 4-4

Topic : Time / Count

Time :

Nan-**ji** des(u)ka ? = Anong oras po ?

時	じ	ji	hour
零時	れいじ (れえじ)	rei ji (ree ji)	0 o'clock
一時	いちじ	ichi ji	1 o'clock
二時	にじ	ni ji	2 o'clock
三時	さんじ	san ji	3 o'clock
四時	よじ	yo ji	4 o'clock
五時	ごじ	go ji	5 o'clock
六時	ろくじ	roku ji	6 o'clock
七時	しちじ	shichi ji	7 o'clock
八時	はちじ	hachi ji	8 o'clock
九時	くじ	ku ji	9 o'clock
十時	じゅうじ	juu ji	10 o'clock
十一時	じゅういちじ	juuichi ji	11 o'clock
十二時	じゅうにじ	juuni ji	12 o'clock

Nan-**fun** des(u)ka ? = Ilang minuto ?

分	ふん／ぶん	fun/pun	minute
一分	いっぶん	ippun	1 minute
二分	にぶん	ni fun	2 minutes
三分	さんぶん	san pun	3 minutes
四分	よんぶん	yon fun	4 minutes
五分	ごぶん	go fun	5 minutes
六分	ろっぶん	roppun	6 minutes
七分	ななぶん	nana fun	7 minutes
八分	はっぶん	happun	8 minutes
九分	きゅうぶん	kyuu fun	9 minutes
十分	じゅっぶん	juppun	10 minutes
十一分	じゅういっぶん	juuippun	11 minutes
二十分	にじゅっぶん	nijuppun	12 minutes
半	はん	han	half-past

* Gozen = AM , Gogo = Pm, Shougo = 12noon, rei = zero

◆教材 4-4

Topic : Time / Count

Count :

Ikutsu des(u)ka ? = Ilan po(sa bagay) ?

No.	かんじ Kanji	ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji
1	一つ	ひとつ	hitotsu
2	二つ	ふたつ	futatsu
3	三つ	みっつ	mittsu
4	四つ	よっつ	yottsu
5	五つ	いつつ	itsutsu
6	六つ	むっつ	muttsu
7	七つ	ななつ	nanatsu
8	八つ	やっつ	yattsu
9	九つ	ここのつ	kokonotsu
10	十	とお	too

Nan-**nin** des(u)ka ? = Ilan po(sa tao) ?

No.	かんじ Kanji	ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji
1	一人	ひとり	hitori
2	二人	ふたり	futari
3	三人	さん . にん	san nin
4	四人	よ . にん	yo nin
5	五人	ご . にん	go nin
6	六人	ろく . にん	roku nin
7	七人	なな . にん / しち . にん	nana nin / shichi nin
8	八人	はち . にん	hachi nin
9	九人	きゅう . にん	kyuu nin
10	十人	じゅう . にん	juu nin

Example :

Q: Shigoto wa nan-ji **kara** nan-ji **made** desuka ?
A: **Gozen** ku-ji kara **gogo** yo-ji **han** made desu.

Q: Kyoudai wa nannin desuka ?
A: Futari desu.

Q: **Ato** Ikutsu ?
A: **Ato** futatsu desu.

Q: Anong oras ang **simula** at **tapos** ng trabaho mo ?
A: Simula nang 9 o'clock **am** hanggang 4:30 **pm**.

Q: Ilan **kayong** magka-kapatid ?
A: Dalawa **kaming** mag-kapatid.

Q: Ilan **pa** ?
A: Dalawa **pa** po.

5. カレンダーと日本の行事

Pag-aaral ng Kulturang Hapon at mga Event



教材作成のこぼれ話

日本で生活していくためには日本語だけではなく、文化や慣習についても知る必要があります。そこで、このテーマを取りあげました。

4th Lesson Bayanihan Japanese Class August 19, 2012.

◆教材 5-1

When :

Itsu des(u)ka ? = Kailan po ?

Day

The day before yesterday	Yesterday	Today	Tomorrow	The day after tomorrow	Everyday
おととい Ototoi	きのう Kinou	きょう Kyou	あした Ashita	あさって Asatte	まいにち Mainichi

Week

Last, last week	Last week	This week	Next week	Next, next week	Everyweek
せん せん しゅう Sensenshuu	せん しゅう Sen shuu	こん しゅう Kon shuu	らい しゅう Raishuu	さ らい しゅう Saraishuu	まい しゅう Maishuu

Month

The month before last	Last month	This month	Next month	The month after next	Everymonth
せん せん げつ Sensens getsu	せん げつ Sen getsu	こん げつ Kon getsu	らい げつ Raigetsu	さ らい げつ Sarais getsu	まい つき Mait suki

Year

The year before last	Last year	This year	Next year	The year after next	Everyyear
おと とし Oto toshi	きょ ねん Kyo nen	こ とし Ko toshi	らい ねん Rai nen	さ らい ねん Sarai nen	まい とし Maitoshi

Morning

The morning before last	Yesterday morning	This morning	Tommorrow morning	The morning after next	Everymorning
おとといのあさ Ototoi no asa	きのうのあさ Kinou no asa	け さ Kesa	あしたのあさ Ashita no asa	あさってのあさ Asatte no asa	まいあさ Mai asa

Night

Last, last night	Last night	Tonight	Tomorrow night	The night after next	Everynight
おととい の ばん Ototoi no ban	きのう の ばん Kinou no ban	こん ばん こん や Konban / Kon ya	あした の ばん Ashita no ban	あさって の ばん Asatte no ban	まい ばん Maiban

Example :

Q: Itsu Philippine ni kaerimasuka ?
A: Raigetsu desu.

Q: Kailan ang uwi mo sa Pilipinas ?
A: Next month po.

◆教材 5-2

National Holiday and Events of Japan :

☒ National Holiday, ☐ Events

ローマ字 (Romaji)	ひらがな(Hiragana)/かんじ(Kanji)	タガログ (Tagalog)
Ichigatsu いちがつ(1月) January		
☒ Ganjitsu (Jan.1)	☒ がんじつ・しょうがつ	☒ Bagong Taon
☒ Seijin no hi (2nd Sunday of Jan)	☒ せいじんのひ(成人の日)	☒ Pagdating sa Tamang edad
Nigatsu にがつ(二月) February		
☒ Kenoku kinenbi (Feb.11)	☒ けんこくきねんび(建国記念日)	☒ Kinoronahan ang unang Emperor ng Japan
☐ Valentine'sDay (Feb.14)	☐ バレンタインデー	☐ Araw ng mga Puso
Sangatsu さんがつ(三月) March		
☒ Shunbun no hi	☒ しゅんぶんのひ(春分の日)	☒ Spring Equinox Day
☐ Hinamatsuri (March.3)	☐ ひなまつり(ひな祭り)	☐ Girls Day / Doll Festival
☐ WhiteDay (March.14)	☐ ホワイトデー	☐ Celebration ng Valentine'sDay para sa babae
Shigatsu しがつ(四月) April		
☒ Shouwa no hi	☒ しょうわのひ(昭和の日)	☒ Kaarawan ng Emperor
☐ Nyuugakushiki	☐ にゅうがくしき(入学式)	☐ School Entrance Ceremony
Gogatsu ごがつ(五月) May		
☒ Kenpou kinenbi	☒ けんぽうきねんび(憲法記念日)	☒ Constitution Day
☒ Midori no hi	☒ みどりのひ(みどりの日)	☒ Nature's Day
☒ Kodomo no hi	☒ こどものひ(こどもの日)	☒ Children / Boys Day
☐ Haha no hi	☐ ははのひ(母の日)	☐ Mother's Day
Rokugatsu ろくがつ(六月) June		
☐ Chichi no hi	☐ ちちのひ(父の日)	☐ Father's Day
Shichigatsu しちがつ(七月) July		
☒ Umi no hi	☒ うみのひ(海の日)	☒ Ocean Day
Hachigatsu はちがつ(八月) August		
Kugatsu くがつ(九月) September		
☒ Keirou no hi	☒ けいろうのひ(敬老の日)	☒ Respect for the Aged
☒ Shuubun no hi	☒ しゅうぶんのひ(秋分の日)	☒ Autumn Equinox Day
Juugatsu じゅうがつ(十月) October		
☒ Taiiku no hi	☒ たいいくのひ(体育の日)	☒ Health And Sports Day
Juuichigatsu じゅういちがつ(十一月) November		
☒ Bunka no hi	☒ ぶんかのひ(文化の日)	☒ Culture Day
☒ Kinrou kansha no hi	☒ きんろうかんしゃのひ(勤労感謝の日)	☒ Labor Day
Juunigatsu じゅうにがつ(十二月) December		
☒ Tennou tanjoubi (Dec.23)	☒ てんのうたんじょうび(天皇誕生日)	☒ Empero's Birthday

6. 仕事でよく使われる動詞

Mga salitang ginagamit sa trabaho



教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者のほとんどは日系人で、工場に勤めています。日ごろ、工場では日本人の上司からさまざまな仕事の指示が出されます。耳で聞いて覚えているので、聞きまちがいのもとで、誤解や勘違いも多々あることがわかりました。

かつて、自身も工場に勤めていた経験のある講師が、工場でよく使われる動詞と例文を集約して教えました。学習者からは「そうだったのか」という発見や、「今まで聞いて覚えた日本語は、勘違いだったのか」という感想が聞かれました。

5th Lesson Bayanihan Japanese Class August 26, 2012

◆教材 6-1

Topic : Present form / Past form

Words :

No.	どうし Verb	げんざいけい Present form ~masu	かこけい Past form ~mashita	Memo	いみ Meaning
1.	ある Aru	あります Arimasu	ありました Arimashita		There is / For things
2.	いる Iru	います Imasu	いました Imashita		There is / For living things
3.	いく Iku	いきます Ikimasu	いきました Ikimashita		Go
4.	くる Kuru	きます Kimasu	きました Kimashita		Come / Arrive
5.	おくれる Okureru	おくれます Okuremasu	おくれました Okuremashita		Be late for
6.	出す Dasu	だします Dashimasu	だしました Dashimashita		Take out / Hand in
7.	やる Yaru	やります Yarimasu	やりました Yarimashita		Do
8.	はこぶ Hakobu	はこびます Hakobimasu	はこびました Hakobimashita		Carry(out) / Transport
9.	かりる Kariru	かります Karimasu	かりました Karimashita		Borrow
10.	かえす Kaesu	かえします Kaeshimasu	かえしました Kaeshimashita		Return
11.	つける Tsukeru	つけます Tsukemasu	つけました Tsukemashita		Switch on
12.	けす Kesu	けします Keshimasu	けしました Keshimashita		Switch off
13.	きる Kiru	きります Kirimasu	きりました Kirimashita		Turn off (power) / Disconnect
14.	きる Kiru	きます Kimasu	きました Kimashita		Put on
15.	あける Akeru	あけます Akemasu	あけました Akemashita		Open
16.	しめる Shimeru	しめます Shimemasu	しめました Shimemasita		Close / Shut
17.	とる Toru	とります Torimasu	とりました Torimashita		Get / Pick up

	のこっている Nokotteiru	のこっています Nokotteimasu	のこっていました Nokotteimashita		Left over
	もっている Motteiru	もっています Motteimasu	もっていました Motteimashita		Carry / Have

* Tori ni ikimasu =

* Tori ni kimasu =

* Tori ni ikimashita =

* Tori ni kimashita =

7. ^{てい ねい ご}丁寧語とコミュニケーション／^{いろ いろ}色々な^{ば めん}場面 Pag-aaral ng mga Polite words" at ibat ibang eksena sa pakikipag-usap.



教材作成のこぼれ話

学習者たちは、家族でファーストフード店やレストランに行くことがあります。東区には、近くに大型ショッピングセンターがあり、衣料品を近所で買うことができます。試着して自分が買いたいものの要望を店員に伝えるなど、充実した生活を送る助けとなるようにこのテーマを選びました。

◆ 教材 7-1

この教室の教材は、ひらがなを用いて表記していることが多いのですが、実際の生活で目にする「営業中」「準備中」「定休日」は漢字表記にして、視覚的な漢字の形と意味が理解できるように配慮しました。

6th Lesson Bayanihan Japanese Class September 09, 2012

Topic : Going out to the city

◆教材 7-1

Shopping Center :

McDonald Hamburger :

	ひらがな(Hiragana)	ローマジ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
1.	てんない／店内	Tennai	loob ng department
2.	めしあがります	Meshiagarimasu	kakain
3.	おもちかえり／お持ち帰り	O mochikaeri	luuwi
4.	かしこまりました	Kashikomarimashita	Opo (naintindihan)
5.	ご ちゅうもん／ご注文	Go chuumon	order
6.	いじょう	Ijou	Yan lang

Restaurant :

	ひらがな(Hiragana)	ローマジ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
1.	なんめいさま	Nanmeisama	Ilan tao
2.	きんえんせき／禁煙席	Kin.enseki	Non-smoking area
3.	きつえんせき／喫煙席	Kitsuenseki	Smoking area
4.	どうぞこちらへ	Douzo kochira e	This way please
5.	ていきゅうび／定休日	Teikyuubi	Regular holiday
6.	えいぎょうちゅう／営業中	Eigyouchuu	Open
7.	じゅんびちゅう／準備中	Junbichuu	In preparation

Clothing section :

	ひらがな(Hiragana)	ローマジ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
1.	しょうしょうおまちください	Shoushou omachikudasai	Sandali po lamang
2.	もうしわけございません	Moushiwakegozaimasen	Pasensya na po
3.	しちゃく	Shichaku	Isukat
4.	わりびき／割引	Waribiki	Discount

Lost and found :

	ひらがな(Hiragana)	ローマジ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
1.	わすれもの／忘れ物	Wasuremono	Nalimutang bagay
2.	みぶんしょうめいしょ／身分証明書	Mibunshoumeisho	Identification card
3.	うけつけ／受付	Uketsuke	Reception
4.	インフォメーション (Katakana)	Information	Information
5.	こうばん／交番	Kouban	Police box

◆教材 7-2

Color :

No.	ひらがな(Hiragana)/かんじ(Kanji)	ローマじ (Romaji)	えいご (English)
1.	しろ／白	Shiro / Shiroyi○○	White
2.	くろ／黒	Kuro / Kuroi○○	Black
3.	あか／赤	Aka / Akai○○	Red
4.	あお／青	Ao / Aoi○○	Blue
5.	きいろ／黄色	Kiroy / Kiroyi○○	Yellow
6.	ちゃいろ／茶色	Chairoy / Chairoyi○○	Brown
7.	みどり／緑	Midori / Midori no○○	Green
8.	むらさき／紫	Murasaki / Murasaki no ○○	Purple / Violet
9.	ベージュ (Katakana)	Beiju / Beiju no ○○	Beige

Example :

ローマじ (Romaji)	タガログご (Tagalog)
(Shiro) Shiroy kutsu	(puti) puting sapatos

Clothes : ようふく (を) / Youfuku (wo)

No.	ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	タガログご (Tagalog)
1.	きる／きます	Kiru / Kimasu	isuot
2.	はく／はきます	Haku / Hakimasu	isuot
3.	かぶる／かぶります	Kaburu / Kaburimasu	isuot / mag...
4.	かける／かけます	Kakeru / Kakemasu	isuot / mag...
5.	ぬぐ／ぬぎます	Nugu / Nugimasu	hubarin
6.	とる／とります	Toru / Torimasu	alisin

Example :

ローマじ (Romaji)	タガログご (Tagalo)
Akai kutsu wo hakimasu.	Pulang sapatos ang isu-suot ko.

This, That, That over there :

ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	えいご (English)
これ／この○○	Kore / Kono○○	This / This~
それ／その○○	Sore / Sono○○	That / That~
あれ／あの○○	Are / Aono○○	That over there / That over there~

Example : Kau toki (When buying things)

No.	ローマじ (Romaji)	えいご (English)
1.	A: Kore wo kudasai. B: Kono kutsu wo kudasai.	A: This one please. B: This shoes please.
2.	A: Sore wo kudasai. B: Sono akai kutsu wo kudasai.	A: That one please. B: That red shoes please.
3.	A: Are wo kudasai. B: Ano aoi kutsu wo kudasai.	A: That one over there please. B: That blue shoes over there please.

* Sono kiroy kutsu wo haite mo ii desu ka?

◆教材 7-3

Role Play - McDonald Hamburger:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. いらっしゃいませ、 てんないで おめしあがりですか？ ◇. もちかえます。 ◆. おもちかえりですね。 かしこまりました。 ごちゅうもん を どうぞ。 ◇. チーズバーガーセット、 のみものはコーラ、 それとエビフィレオたんぱん、 いじょうです。	◆. Irasshaimase, Tennai de omeshi agaridesuka ? ◇. Mochi kaeri masu. ◆. Omochi kaeri desune. Kashikomarimashita, Go chuumon wo douzo. ◇. 「Cheese burger set」 de, nomimono wa 「Cola」 , soreto 「Ebi filet」 tanpin, ijou desu.	◆. Welcome po, dito po ba kakainin ? ◇. Take out, please. ◆. Take out po ano. Naintindihan ko po pwede na kayong mag-order. ◇. Cheeze burgersset, ang inumin ay cola, at saka isang Ebi filet, Yan lang po.

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

* 定休日 = Teikyuubi = Regular holiday,

* 営業中 = Eigyouchuu = Open

Role Play - Restaurant:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◆. いらっしゃいませ、なんめいさまでしょうか？ ◇. 4にんです。 ◆. きんえんせき、きつえんせき、 どちら の おせきが よろしいでしょうか？ ◇. きんえんせき で おねがいします。 ◆. どうぞ、こちら へ。	◆. Irasshaimase, Nanmeisamadeshouka ? ◇. 4nin desu. ◆. <u>Kin.enseki</u>, kitsuenseki, dochira no osekiga yoroshiideshouka ? ◇. <u>Kin.enseki</u> de onegaishimasu. ◆. Douzo kochira e.	◆. Welcome, ilan po sila ? ◇. Apat po. ◆. Saan nyo po ba gustong maupo. Non-smoking or smoking area. ◇. Sa Non-smoking area please. ◆. This way please.

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

Role Play - Fitting Room 01:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◇. すみません。 このズボンの M サイズはありますか？ ◆. はい、しょうしょうおまちください。 ◆. もうしわけございません。 サイズはいまでているものだけなんですけど …	◇. Sumimasen. Kono zubon no M saizu wa arimasuka ? ◆. Hai, shoushou omachikudasai. ◆. Moushiwakegozaimasen. Saizu wa ima deteiru mono dakenandesuga...	◇. Mayroon po bang-size M ang pants na ito ? ◆. Sandali po lamang... ◆. Pasensya na po kung ano lang naka Display, yan na lamang po ang natitirang size.

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

Role Play - Fitting Room 02:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◇. すみません。 これをしちゃくしてもいいですか？ ◆. どうぞ。	◇. Sumimasen. kore wo shichaku shitemo iidesuka ? ◆. Douzo.	◇. Maraming salamat, pwede ko ba itong maisukat ? ◆. Ok po. (Please.)

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Okyakusan (Customer)

* 2 割引 = 20% Off , 3 割引 = 30% Off, 4 割引 = 40% Off, 半額 = 50% Off, レジ = Reji = Cashier

Example :

Hiragana : 2 てん いじょう おかいあげ で れじ にて 20% Off.

English : 20% Off on orders at the register more than two items.

Role Play - Lost article:

ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji	タガログで Tagalog
◇. すみません、 かばん の わすれものは ありませんか？ ◆. いつ、わすれましたか？ ◇. きのう の ごこ です。 ◆. なにいろの かばん ですか？ ◇. あかい かばん です。 ◆. しょうしょう おまちください。 この かばん でしょうか？ ◇. はい、そうです。ありがとうございました。 ◆. どういたしまして。	◇. Sumimasen. Kaban no wasuremono wa arimasenka ? ◆. Itsu, wasuremashitaka ? ◇. Kinou no gogo desu. ◆. Nani iro no kaban desuka ? ◇. Akai kaban desu. ◆. Shoushou omachikudasai. Kono kaban deshouka ? ◇. Hai, soudesu arigatougozaimashita. ◆. Douitashimashite.	◇. Excuse me, mayroon po bang naiwang bag dito ? ◆. Kailan po naiwan ? ◇. Kahapon po ng hapon. ◆. Ano pong kulay ng Bag ? ◇. Kulay pulang bag po. ◆. Sandali po lamang... Ito po bang bag na ito ? ◇. Ito nga po, marami pong salamat. ◆. Wala pong anuman.

◆ Ten-in (Staff) , ◇ Anata (You)

* 身分証明書 = Mibunshoumeisho = An identification card,

* 受付 = Uketsuke = Reception,

* インフォメーション = Information,

* 交番 = Police box

[illegible]

8. 全体復習(テスト)

Review sa mga pinag aralan at test. Upang malaman ang mga natutunan sa pag aaral ng Nihongo



教材作成のこぼれ話

授業も中盤にさしかかりました。今までの復習と、定着を図るための小テストを行いました。

◆教材 8-1

欠席した学習者や、途中から参加した学習者にとって、このダイジェストはとても役に立ったようです。

◆教材 8-2

小テストです。翌週、採点して返却しました。

Review of Lesson Bayanihan Japanese Class October 07, 2012

◆教材 8-1

第 1 回：自己紹介 (Pagpapakilala)

Hajimemashite.
はじめまして。

Philippines kara kimashita.
フィリピン から きました。

Douzo yoroshiku onegaishimasu.
どうぞ よろしく おねがいします。

desu. / tomoushimasu.
です。 / とうします。

第 2 回：名前と住所を書く練習 (Pagsusulat ng sariling Pangalan at Address)

ふりがな		生 年 月 日	昭 和 平 成 年 月 日	性 別	
氏 名					
住 所	〒				
電話番号	住 宅 : () -		携 帯 : () -		
し めい 氏 名 (Name)	せい ねん が つ び 生 年 月 日 (Date of Birth)	しょう わ 昭 和 (Emperor year)			
へい せい 平 成 (Emperor year)	せい べつ 性 別 (Gender)	じゅう しょ 住 所 (Address)			
でん わ ばんこう 電話番号 (Tel.number)	けい たい 携 帯 (Cell phone)	じ たく 自 宅 (Home)			

Immigration Seminar :

ひらがな(Hiragana)／かんじ(Kanji)	ローマじ (Romaji)	えいご (English)
ざいりゅう 在留カード	Zairyuu-card	Residence Card
じゅうき 住基カード	Juuki-card	Residence Record / Card
じゅうみんひょう 住民票	Juumin-hyou	Residence Record
こくみんねんきん 国民年金	Kokumin-nenkin	National Pension Plan
こくみんけんこうほけん 国民健康保険	Kokumin-kenkou-hoken	National Health
じゅうみんぜい 住民税	Juumin-zei	Resident Tax

第 3 回：電話のマナー (Tamang paraan ng pagtawag)

ひらがな(Hiragana)	ローマじ (Romaji)	タガログで (Tagalog)
お世話になっています	Osewa ni natteimasu	Maraming salamat sa iyong tulong
すみません	Sumimasen	Pasensya na po / excuse me
しつれいします	Shitsureishimasu	Pasensya na po / excuse me
りゅう	Riyuu	Dahilan
かぜをひきました	Kaze wo hikimashita	May trankaso po ako
やすんでもいいですか	Yasundemo ii desu ka	Pwede po bang mag-absent
おだいじに	Odaijini	Ingatan mo ang iyong sarili

なんじ ですか？	Nanji desuka?	Anong oras po
なんぶん (なんぶん)	Nanfun (nanpun)	Ilang minuto
いくつ ですか？	Ikutsu desuka ?	Ilan po (Sa bagay)
なんにん ですか？	Nannin desuka ?	Ilang Kataro (Person)

第 4 回 : Calender

itsu des (u) ka ?
いつ ですか？ (Kailan po ?)

Day	おととい The day before- yesterday	きのう Yesterday	きょう Today	あした Tomorrow	あさって The day- after tomorrow	まいにち Everyday
Week	せんせんしゅう Last, last week	せんしゅう Last week	こんしゅう This week	らいしゅう Next week	さらいしゅう Next, next week	まいしゅう Every week
Month	せんせんげつ The month before last	せんげつ Last month	こんげつ This month	らいげつ Next month	さらいげつ The month after next	まいつき Every month
Year	おとし The year before year	きょねん Last year	ことし This year	らいねん Next year	さらいねん The year after next	まいとし Every year
正月・元旦・元日		しょうがつ・がんたん・がんじつ		New Year's Day		
入学式		にゅうがくしき		School entrance ceremony		
ひな祭り		ひなまつり		Girl's Day		
成人の日		せいじんのひ		Coming of Age Day		
七夕		たなばた		Star Festival		

第 5 回 : 仕事でよく使われる動詞 (Mga salitang ginagamit sa trabaho)

ある	あります	There is (For things)
いる	います	There is (For living things)
いく	いきます	Go
くる	きます	Come / Arrive
出す	だします	Take out / Hand in
はこぶ	はこびます	Carry(out) / Transport
つける	つけます	Switch on
けす・きる	けします・きります	Switch off / Turn off
あける	あけます	Open
しめる	しめます	Close / Shut
とる	とります	Get / Pick up

第 6 回：いろいろな場面 (Ibat ibang eksena sa pakikipag-usap)

Te n na i てんない	Inside the restaurant	Shi cha ku しちゃく	Isukat / Isuot
Mochika e ri もちかえり	Order	Ki ru きる	Isuot (Pang itaas)
Chu u mo n ちゅうもん	Take out	Haku はく	Isuot (Mag suot ng skirt)
Kin enseki 禁煙席	Non-smoking area	Ka bu ru かぶる	Isuot (Cap / Hat)
Kitsuenseki 喫煙席	Smoking area	Nu gu ぬぐ	Hubarin

◆教材 8-2

NPO フィリピンナガイサ BAYANIHAN JAPANESE CLASS

体験テスト (Challenge test)

1. おなまえはなんですか。

2. どこにすんでいますか。

3. じゅうしょ () 4. せいねんがっぴ ()

5. がっ () 6. せいべつ ()

7. 浜松市 () 8. 中区・東区・西区 ()

9. かぜ () 10. おだいじに ()

11. すみません () 12. しつれいします ()

13. おととい () 14. あさって ()

15. こんげつ () 16. らいげつ ()

17. きょねん () 18. ことし ()

19. らいねん () 20. まいとし ()

21. ある () 22. いる ()

23. はこぶ () 24. しめる ()

25. あける () 26. つける ()

27. だす () 28. しちゃく ()

29. ぬぐ () 30. かぶる ()

31. きる () 32. はく ()

33. Friday () 34. Monday ()

35. Saturday () 36. Tuesday ()

37. Banana () 38. Karaoke ()

9. 病院の名前や使われる言葉

Mga pangalan ng Clinic at gamit na salita sa pagpapagamot o check up.



教材作成のこぼれ話

日本に暮らす上で、ほとんどの学習者が困っていることのひとつに病院があります。そこで、このテーマを選びました。

学習者たちはこれまで、街にあるクリニックの看板に書かれている「～科」の漢字が読めませんでした。それゆえ的確な症状にあった病院にかかることができません。そこで、主な「～科」を取りあげました。これは漢字が書けるようになることではなく、読めることを目的としました。

次に症状について、絵カードを使って表現を学びました。「～科」を読めるようになり症状を覚えた後、街の看板に書かれている写真を見て、どのクリニックに行けばいいのか、絵合わせをしました。

最後に日本人のボランティアさんが医者の役となり、学習者は患者となってロールプレイをしました。場面と状況は「クリニックの受付で問診票を書く（初診の場合）」「診察室で医師に症状を伝える」です。

◆教材 9-1

O'hairikudasai.

O'kakekudasai.

など、ていねいな接頭語の「お＝〇」がわかるような表記に工夫してあります。

◆教材 9-2

場面を3つにしました。

「初診でかかったクリニックの受付で」→実際の生活では問診票を記入するのに苦労しています。

「内科」→あらゆる病気の入り口として内科のケースを取りあげました。

「歯科」→他の科とは少し違うパターンとして取りあげました。

参考

ロールプレイで、問診票を使いました。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/pdf/TGL.pdf> (公益財団法人かながわ国際交流財団)

8th Lesson Bayanihan Japanese Class October 14, 2012.

◆教材 9-1

病院の名前 : Hospitals / Clinics

No.	えいご Eigo = English	かんじ Kanji	ひらがな Hiragana	ローマじ Romaji
1.	Internal Medicine	内科	ないか	Naika
2.	Dental Clinic	歯科	しか	Shika
3.	Dentist	歯医者	はいしゃ	Haisha
4.	Surgery	外科	げか	Geka
5.	Orthopedics[bone...]	整形外科	せいけいげか	Seikeigeka
6.	[Eye] Ophthalmology	眼科	がんか	Ganka
7.	Ears,Nose,Clinic Otolaryngology	耳鼻科	じびか	Jibika
8.	Dermatology[skin]	皮膚科	ひふか	Hifuka
9.	Pediatrics[children]	小児科	しょうにか	Shounika
10.	Woman's Clinic Gynecology	婦人科・産婦人科	ふじんか・さんふじんか	Fujinka・Sanfujinka
11.	Cosmetic Surgery	美容整形外科	びようせいけいげか	Biyouseikei geka

Mga salitang ginagamit sa Ospital o Clinic.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Koko de o'machi kudasai. | : Mag hintay na lang po dito. |
| 2. O'hairi kudasai. | : Pasok po. |
| 3. O'kaerikudasai. | : Upo po. |
| 4. Dounasai mashita ka ? | : Ano ang nais mong ikonsulta ? |
| 5. Itsu kara desu ka ? | : Kailan nag umpisa ang karamdaman ? |
| 6. Mae wo akete kudasai. | : Paki bukas na lang ang sa dibdib. |
| Mune wo misete kudasai. | : Paki lang po sa dibdib. |
| 7. Ookiku sutte, haite | : Huminga ng malalim / Inhale, exhale. |
| 8. Kuchi wo akete kudasai. | : Paki bukas ang bibig. |
| 9. Shita wo "be-"to dashite kudasai. | : Paki labas ang dila. |
| 10. Beddo ni yoko ni natte kudasai. | : Humiga lang po dito sa kama. |

症状（しょうじょう）：Condition / Symptoms

No.	ローマじ Romaji	かんじ Kanji	えいご Eigo = English
1.	Atama ga itai	頭 がいたい	Headache
2.	Nodo ga itai	咽 がいたい	Sore throat
3.	Ha ga itai	歯 がいたい	Toothache
4.	Yakedo (shita)	やけど (した)	Burn
5.	Nenza	ねんざ	Sprain
6.	Hone ga oreta	骨 がおれた	Broken / Fractured bone
7.	Monomorai	ものもらい	Sty
8.	Kafunshou	花粉症 (かふんしょう)	Pollen allergy
9.	Mimi nari ga suru	耳 なりがする	Buzzing / Ringing in one's ear
10.	Shisshin	しっしん	Eczema / Rash
11.	Kodomo ga netsu wo dashita.	こども ねつ 子供が熱をだした	My child has a fever.
12.	Seiritsuu ga hidoi	せいりつう が ひどい	Menstrual pain (Terrible)

* Nyuuin suru (入院する) = Hospitalized for treatment.

* Taiin suru (退院する) = Discharge from (get out of the) hospital.

* Yakkyoku (薬局) = Pharmacy

◆教材 9-2

Role Play : Hospital, Clinic 1

ローマじ Romaji	ひらがな Hiragana	タガログで Tagalog
◇. Konnichiwa.	◇. こんにちは。	◇. Magandang araw po.
◆. Konnichiwa. Monshinhyou wo kaite kudasai.	◆. こんにちは。 もんしんひょう（問診票）をかいてください。	◆. Magandang araw. Pakisulat po ang mga katanungan sa papel.
◇. Nihongo ga wakaranai node kaite moraemasuka?	◇. にほんご が わからないので かいて もらえますか。	◇. Hindi po ako marunong mag-nihongo, pwede po bang pakisulat po.
◆. Hai, wakarimashita. Namae wo oshiete kudasai.	◆. はい、わかりました。なまえ（名前）をおしえてください。	◆. Okay, ano ang pangalan mo.
◇. OOdesu.	◇. Oです。	◇. OO po.
◆. Seinengagppi wo oshiete kudasai.	◆. せんねんがっぴ（生年月日）をおしえてください。	◆. Ano ang birthdate mo?
◇. 1991nen 4gatsu 1nichi.	◇. 1991 年 4 月 11 日。	◇. 1991 April. 11. po.
◆. Juusho wo oshiete kudasai.	◆. 住所をおしえてください。	◆. Ano ang address mo?
◇. Hamamatsu-shi, Higashi-ku OOchou 1-1.	◇. 浜松市 東区 OO町 1-1。	◇. Hamamatsu-shi, Higashi-ku OOchou 1-1.
◆. Denwa bangou wo oshiete kudasai.	◆. 電話番号をおしえてください。	◆. Anong telephone no. mo?
◇. 053no547no1192 desu.	◇. 053-547-1192 です。	◇. 053-547-1192.

◆ = Uketsuke = Front Desk, ◇ = Kanja = Patient

* Monshin = medical examination (questions) by interview,

* Monshin hyou = ...sheet

◆ 教材 9-2

Role Play : Hospital, Clinic 2

ローマじ Romaji	ひらがな Hiragana	タガログで Tagalog
◆. Kyou wa doushimashita ka ? ◇. Netsu ga arimasu. ◆. Kusuri ya tabemono de arerugi- wo shoujita koto ga arimasu ka? ◇. lie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Genzai, mainichi nonde iru kusuri wa arimasu ka? ◇. lie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Ninshin shite imasuka ? Mata sono kanousei wa arimasu ka ? ◇. lie, shiteimasen. (Hai, shiteimasu.) ◆. Kako ni dono youna byouki wo shimashita ka ? ◇. Tokuni arimasen. (Shinzou no byouki wo shimashita.) ◆. Ijodesu. Isu ni suwatte omachi kudasai. ◇. Arigatou gozaimashita.	◆. きょうはどうしましたか。 ◇. ねつがあります。 ◆. くすりや食べ物で アレルギーをしようじたことがありますか。 ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。) ◆. げんざい、まいにちのんでいるくすりはありますか？ ◇. いいえ、ありません。(はい、あります。) ◆. にんしんしていますか。 またそのかのうせいはありますか。 ◇. いいえ、していません。(はい、しています。) ◆. かくにどのようなびょうきをしましたか。 ◇. ともにありません。(しんぞうのびょうきをしました。) ◆. いじょうです。 いすにすわっておまちください。 ◇. ありがとうございます。	◆. Ano ang nais mong ikunsulta? ◇. May lagnat po ako. ◆. Nakaranas ka na ba ng pangangati (allergy) dahil sa anumang gamot o sa pagkain. ◇. Hindi, wala po. (Opo, meron.) ◆. May iniinom ka bang gamot araw-araw sa kasulukuyan. ◇. Wala po. (Meron po.) ◆. Buntis ka ba ? O may posibilidad ka ba na buntis. ◇. Hindi po. (Baka po.) ◆. Ano anong sakit ang nagkaroon ka ? ◇. Wala naman po. (May sakit po ako sa puso.) ◆. Tapos na. Umupo na lang po at mag hintay. ◇. Salamat po

◆教材 9-2

Role Play : Hospital, Clinic 3

ローマじ Romaji	ひらがな Hiragana	タガログで Tagalog
◆. Kyou wa doushimashita ka? ◇. Ha ga itai desu. ◆. Kusuri ya tabemono de arerugi- wo shoujita koto ga arimasu ka? ◇. Iie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Genzai, nonde iru kusuri wa arimasu ka? ◇. Iie, arimasen. (Hai, arimasu.) ◆. Masui wo shita koto ga arimasuka. ◇. Hai, arimasu. (Iie, arimasen.) ◆. Ha wo naita koto ga arimasu ka? ◇. Hai, arimasu. (Iie, arimasen.)	◆. きょうはどうしましたか。 ◇. は (歯) が いた い です。 ◆. くすり や たべもの で アレルギー を しょうじ た こ と が あ り ま す か。 ◇. い い え、あ り ま せ ん。(はい、あ り ま す。) ◆. げんざ い、の ん で い る く す り は あ り ま す か。 ◇. い い え、あ り ま せ ん。(はい、あ り ま す。) ◆. ま す い を し た こ と が あ り ま す か。 ◇. はい、あ り ま す。(い い え、あ り ま せ ん。) ◆. 歯 を め い た こ と が あ り ま す か。 ◇. はい、あ り ま す。(い い え、あ り ま せ ん。)	◆. Ano ang gusto mong ikunsulta? ◇. Masakit ang ngipin ko. ◆. Nakaranas ka na ba ng pangangati o allergy dahil sa gamot o pagkain. ◇. Wala po. (Meron po.) ◆. May iniinom ka bang gamot sa kasalukuyan? ◇. Wala po. (Meron po.) ◆. Nakaranas ka na ba na mabigyan ng pampamanhid (anesthesia) ? ◇. Opo. (Hindi pa.) ◆. Nabunutan ka na ba ng ngipin. ◇. Opo. (Hindi pa.)

◆ = Uketsuke = Front Desk, ◇ = Kanja = Patient

: Word for today

- * Dou (dou desu ka)? = How is it?
- * Dou suru (dou shimasu ka)? = What now?
- * Doushou monai = There's nothing I / we can do about it?

10. 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)

Upang malaman ang kahalagahan o paraan ngpagsasagawa.



教材作成のこぼれ話

日本に生活する上で必要な情報です。在住外国人の中には日本の税金・保険・年金が相互扶助のもとに成り立っているということが理解できない人がいます。まずはそれらの仕組みを説明しました。

「年金と保険は何が違うの？」という質問もよく聞かれます。この日、学習者たちは自分の給与明細を持ってきて、さまざまな質問をしていました。

こうしたテーマを取り扱うとき、個々により質問内容が違うので、ひとまとめにして講義をするだけでは不十分なときがあります。そこで社会保険労務士をゲストにお招きして、学習者の質問に応じながら講義をしていただきました。

◆教材 10-1

ゲストによる講義の前に、テーマに沿った用語、キーワードを整理しました。

レアリア

「給与明細書」

協力

社会保険労務士 玉越 里枝 様

10th Lesson Bayanihan Japanese Class October 21, 2012

◆教材 10-1

Topic : 税金／年金／保険 Tax/Pension/Insurance (Seminar)

No.	ローマじ (Romaji)	かんじ (Kanji) ／ひらがな (Hiragana)	いみ Meaning	Memo
1.	Kokumin nenkin	国民年金 (こくみんねんきん)	National Pesion	
2.	Mittsu no kiso nenkin a.Rourei kiso nenkin b.Shougai kiso nenkin c.Izoku kiso nenkin	3つの基礎年金 (きそねんきん) a. 老齢基礎年金 (ろうれいきそねんきん) b. 障害基礎年金 (しょうがいきそねんきん) c. 遺族基礎年金 (いぞくきそねんきん)	Tatlong klase ng basic pension a.Old basic pension b.Disability basic pension c.Survivors basic pension	
3.	Nenkin techou	年金手帳 (ねんきんてちょう)	Pension notebook	
4.	Zennou barai	前納払い (ぜんのうばらい)	Payment in advance	
5.	Tetsuduki	手続き (てつづき)	Procedure	
6.	Madoguchi	窓口 (まどぐち)	A window・Information	
7.	Ginkou kouza	銀行口座 (ぎんこうこうざ)	A bank account	
8.	Shakai hoken jimusho	社会保険事務所 (しゃかいほけんじむしょ)	Social insurance office	
9.	Miman	未満 (みまん)	Under, below or less than	
10.	Ika	以下 (いか)	Less than, under	
11.	Ijou	以上 (いじょう)	More than, over, above	
12.	Hotsuyou	必要 (ひつよう)	Need	
13.	Yuubinkyoku	郵便局 (ゆうびんきょく)	Post office	
14.	Maitoshi	毎年 (まいとし)	Every year	
15.	Mamoru	守る (まもる)	Tumupad / Maintain	

11. ハローワーク体験 Hello Work (Seminar)

Let's visit Hello Work Upang magkaroon ng experience sa paghahanap ng trabaho.



教材作成のこぼれ話

この教室に通う学習者の多くは日系人です。彼らは仕事を探すとき、日本語に自信が持てないことや、就労に関する情報が不足しているため、コミュニティの口コミや紹介を頼りにします。ハローワークの利用を面倒だと感じている人もいます。

いっぽうハローワークでは、安定した職業や自分の希望に見合った職業など、紹介している職種も豊富です。まずは、通訳なしにハローワークへ行けるようになることを目的としました。そして求人票に記入するための用語や、ハローワークの窓口で想定される職員との会話練習を行いました。

ゲストにはハローワークより職員の方をお招きしました。在住外国人が就労する上で必要な情報を得て、ハローワークを訪ねた時に、より実践的な会話練習を行うためです。

◆教材 11-1

求人票の項目にある用語にタガログ語をつけて、一覧表にしました。

レアリア

「求人票」

協力

内記 裕之 様（ハローワーク浜松 外国人労働者専門官）

11th Lesson Bayanihan Japanese Class October 21, 2012

◆教材 11-1

Topic : ハローワーク体験 Hello work (Seminar)

No.	ローマじ (Romaji)	ひらがな (Hiragana) ／かんじ (Kanji)	いみ Meaning	Memo
1.	Shimei Nen rei Renraku Ka Ina Kibou	氏名 年齢 連絡 可 否 希望	Name Age Contact Yes / Okay No Choice	
2.	Gen juusyo My car tsuukin	現住所 マイカー通勤	Present address Own car to work	
3.	Shuushoku ni tsuite Kinmu jikan Jikan fumon (Kibou) shuugyou Full time Part time Kisetsu roudou Seishain Haken Ukeoi (Kibou) kyuujitsu Shuukyuu futsuka (Kibou) kinmu chi (Kibou) shuuyuu Gesshuu Haiguusha Fuyou kazoku	就職について 勤務 時間 時間 不問 希望 就業 フルタイム パート 季節労働 正社員 派遣 請負 希望 休日 週休 二日 希望 勤務 地 希望 収入 月収 配偶者 扶養家族	About employment Working hours Labor Seasonal worker Employee Dispatcher Contract Holiday Five days a week Working place Income Monthly income Spouse Dependent relatives	
4.	Gaku reki	学歴	Educational	
5.	Kunren Jukou kikan Senshuu Kakushu Kamoku	訓練 受講 期間 専修 各種 科目	Training Period of course Special training Various Course / Subject	
6.	Keiken Omona shigoto Shokusho Naiyou Taishoku	経験 主な仕事 職掌 内容 退職	Experience Major work Work Matter (What) Resign / Retire / Quit	

◆教材 11-2 求職申込書 サンプル（裏面）

21312

※職員記入欄

FAX

職業分類

産業分類

広域就業希望他

住所コード

1

1

1

2

2

2

Uターン
Iターン
希望

特定求職者区分

訓練受講区分

訓練修了（予定）日

年 月 日

免許・資格

1

2

3

4

5

1

2

3

4

5

続廃合

在職

緊要度

窓口番号

1 雇用期間の定めなし
2 雇用期間の定めあり
（4ヶ月以上）
3 雇用期間の定めあり
（4ヶ月未満）
4 日雇

管内 管外 県外

被保険者番号

求職番号

記入上のお願い

- この用紙は、光学式文字イメージ読取装置（OCR）で直接読取を行いますので、汚したり、折り曲げたりしないようにしてください。
- 太線で囲んだ部分のみ記入してください。
- 文字記入枠（□ の部分）は、枠からはみ出さないように、明瞭に記入してください。
カナ文字で記入し、濁点、半濁点は1文字として記入してください。
（例：ガ→カ□、パ→ハ□）
- □ に印をつける場合は、□ のように「|」を記入してください。
- 文字記入枠に数字を記入する場合は、右に詰めて記入してください。
- 電話、FAX、携帯は、左に詰めて記入してください。
（例：03□□□-1234-5678）
- 公開希望
公共職業安定所等で求職情報の提供を行うかについて、コードを以下の要領で記入してください。
求職者情報公開不可→「1」を記入
求職者情報公開可（氏名連絡先非公開）→「2」を記入
- 外国人の方（特別永住者の方を除く。）は「条件・その他の希望」の欄に在留資格、在留期限、資格外活動許可の有無を記入してください。

◆教材 11-3

バヤニハン にほんご きょうしつ

は	五	く	も	り
る	あ	秋	あ	き
春	め	な	夏	は
を	六	つ	ゆ	れ
ふ	ゆ	冬	き	四

Tenki = Weather

1. Hare (teiru)
2. Ame (ga futteiru / yanda)
3. Kumori (kumotteiru)
4. Yuki (ga futteiru)
5. Kaze (ga tsuyoi)
6. Taifu (ga kimasu)

Kisetsu = Seasons

1. Haru 春
2. Natsu 夏
3. Aki 秋
4. Fuyu 冬

12. 交通安全 / 消防署 Fire Station (Seminar)

Pag-aaral ng Batas Trapiko o Fire information, Upang makaiwas sa aksidente o mga sakuna.



教材作成のこぼれ話

学習者たちが日本に生活する上で、不安なことの上位にあがるのが緊急を要することです。とくに火事など、日本語で急いで電話をかけなければならないことへの不安はとても大きいものです。こういった内容は緊張感を持って学ばなければなりませんし、日ごろから地域の方々にも協力を呼びかけていくことが欠かせません。

ゲストには消防署の方にお越しいただき、まずは火事起きないために守ることを講義していただきました。そして万が一のときに通訳はいませんので、デモ電話機を使って自力で 119 番通報をする練習をしました。

◆ 集合写真撮影

消防車の前で、消防署員と地域のボランティアさんたちとともに集合写真を撮りました。日本語教室へ通った記念として写真を残し、日ごろから防災意識を高めてもらうことを目的としたものです。こうした体験が、日本語学習の継続を促すことにつながればと願っています。

レアリア

「消防署のデモ電話機」

協力

浜松市消防局 東消防署 上石田出張所

12th Lesson Bayanihan Japanese Class November 4, 2012

◆教材 12-1

Topic : 交通安全／消防署 Fire Station (Seminar)

Words :

No.	ひらがな (Hiragana) ／かんじ (Kanji)	ローマじ (Romaji)	いみ Meaning
1.	119 ばん (番)	Hyaku juu kyuu ban	Dial One, one nine
2.	しょうぼう (消防) しょうぼうしょ (消防署) しょうぼうしゃ (消防車) しょうぼうし (消防士)	Shoubou Shoubousho Shoubousha Shouboushi	Fire Department Fire Station Fire Engine Fire Man
3.	かじ (火事)	Kaji	Sunog / Fire
4.	きゅうきゅう (救急)	Kyuukyuu	Emergency
5.	ばしょ (場所)	Basyo	Lugar / Place
6.	じゅうしょ (住所) なに まち (何 町) なん ばんち (何 番地)	Juusho Nani machi Nan banchi	Address Anong street? Anong address number?
7.	アパート だんち (団地) なんかい (何階) なんかいだて (何階建て)	Apaato Danchi Nan kai Nan kaidate	Apartment Housing / Apartment Anong floor? Ilang lapag ang apartment?
8.	みんか (民家) いっけんや (一軒家)	Minka Ikken ya	Bahay / House Isang bahay
9.	めじるし (目印)	Mejirushi	Landmark / Sign
10.	もえている (燃えている) もえています (燃えています)	moete iru Moete imasu	Nasusunog Nasusunog
11.	なにが もえて いますか。 なべ (フライパン) が もえて います。 こたつが もえて います。 だんぼう (ヒーター) が もえて います。 だいどころ (キッチン) が もえて います。 くるま が もえて います。	Nani ga moete imasuka? Nabe (Fly pan, kettle...) ga moete imasu. Kotatsu ga moete imasu. Danbou (Heater) ga moete imasu. Dai dokoro (Kitchen) ga moete imasu. Kuruma ga moete imasu.	Ano ang nasusunog?
12.	かわって ください。 たすけて ください。 かじだ!!!! て を ふって あいず して ください。	Kawatte kudasai. Tasukete kudasai. KAJIDA!!!! Te wo futte aizute kudasai.	SUNONG!!!! Kumaway at mag signal pag nakita ang Bombero / Ambulance.

◆教材 12-1

ばん
119 Ban :

Kyuukyuu no baai wa		In case of emergency	
1.	きゅうきゅうしゃ Kyuukyuu sha	1.	Ambulance
2.	こうつうじこです。 Koutsuu jiko desu. ex.) こどもがくるまにひかれました。 ex.) Kodomo ga Kuruma ni hikaremashita.	2.	Road / Car Accident po. ex.) Nasagasaan ng kotse ang bata.
3.	こどもがけいれんしています Kodomo ga keiren shiteimasu. おとこのこ Otoko no ko. おんなのこ Onna no ko.	3.	Nagko- Convulsion ang anak ko. Batang lalaki Batang babae
4.	_____がいたいです。 _____ ga itai desu. おなか a.) onaka しんそう b.) shinzou むね c.) mune	4.	Masakit po ang _____ ko. a.) tiyan b.) puso c.) dibdib
5.	けが Kega _____をけがしました。 _____ wo kega shimashita. あし a.) Ashi うで b.) Ude あたま c.) Atama	5.	Napinsala / Nasugatan Napinsala ang paa ko. a.) Paa / Leg b.) Braso / Arm c.) Ulo / Head
6.	にほんごがわかりません Nihongo ga wakarimasen. たすけてください 『Tasukete kudasai !!』 Te wo futte aizu shite kudasai.	6.	Hindi ako masyadong nakakaintindi ng Japanese. 『Saklolo po !!』

13. 日本料理とフィリピン料理

Let's cook Japanese food and Philippine food.
At pagbibigay ng katunayan/certificate sa masayang pagtatapos.



教材作成のこぼれ話

日々、仕事で忙しい学習者たちが、簡単で栄養豊富、子どもにも作って喜ばれるメニューを選びました。日本の食材の名称や味なども覚えられましたので、これからは食べ慣れないものもスーパーで買うことができると思います。これまで教室にご協力いただいた日本人ボランティアさんとも日本語で話をしながら、楽しく交流ができました。

そして最終回、学習者たちが一番楽しみにしていたものは修了証書です。これからも日本語の勉強を続けてくださることを期待しています。

メニュー

親子丼・豚汁

◆ 教材 13-1, 13-2

自宅でも作ることができるように、レシピは英語とローマ字になっています。教室での調理中の会話は日本語でやり取りが行われました。

修了証書

出席回数の多い学習者に授与しました。

13th Lesson Bayanihan Japanese Class November 18, 2012

◆教材 13-1

Topic : に ほん りょう り日本の料理 Japanese food

Oyakodon (おやこどん) :

ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)
ざいりょう (材料)	Zairyou (Ingredients)
● とり にく - もも / ささみ , 1/2	● Tori niku - momo/sasami, 1/2
● たまご , 3~4	● Tamago, 3~4
● たまねぎ , 1/2	● Tamanegi, 1/2
● みりん , 100cc	● Mirin, 100cc
● しょうゆ , 50cc	● Shouyu, 50cc
● さとう , おおさじ 1/2~1	● Satou, Oosaji 1/2~1
● みず + だし の もと , 50cc	● Mizu + Dashi no moto, 50cc

◆ How to cook

1. Cut chicken into small chunks, slice onion.
2. In a pan put mirin, add sugar, soy sauce and dashi stock.
3. Simmer for a few minute.
4. Add chicken chunks, slice onion and simmer on low heat.
5. Whisk the eggs in a bowl lightly.
6. In a high heat, add the beaten eggs, put lid on.
7. Turn off heat soon.

◆教材 13-2

Tonjiru (とんじる) :

ひらがな (Hiragana)	ローマじ (Romaji)
ざいりょう (材料)	Zairyou (Ingredients)
● とうふ, 1/2 (はんぶん)	● Tofu, 1/2 (hanbun)
● だいこん, 3cm (さんせんち)	● Daikon, 3cm (san senchi)
● にんじん, 1/4 (よんぶんのいち)	● Ninjin, 1/4 (yon bun no ichi)
● ごぼう, 1/2 (はんぶん)	● Gobou, 1/2 (hanbun)
● ねぎ	● Negi
● みそ, 大さじ (おおさじ) × 3~4	● Miso, oosaji (tablespoon) × 3~4
● しょうゆ, 大さじ (おおさじ) × 2	● Shouyu, oosaji (tablespoon) × 2
● だし, 大さじ (おおさじ) × 2	● Dashi, oosaji (tablespoon) × 2
● みず, 800ml (はっぴゃくみりりとる)	● Mizu (happyaku-mirittoru)
● ぶたにく, 100g (ひゃくぐらむ)	● Butaniku (hyaku-guramu)

おわりに

この教材は平成 24 年度文化庁委嘱「生活者としての外国人」のための日本語教育事業、「バヤニハン日本語教室～みんなで地域をつくっていこう～」のために作成されたものです。バヤニハンとはタガログ語で「たすけあい」という意味であり、この言葉には「定住外国人も地域の一員として、いっしょに地域をつくっていきたい」という思いが込められています。

教室では、日本滞在年数が長く、十分な日本語能力を有したフィリピン人が講師となり、同じふるさとを持つ入門・初級の学習者に対して、日本語のみならず文化・ルール・マナー・生活情報などを教えています。

講師たちに「外国で暮らすにあたって一番大切なことは？」と尋ねると、「その国の友だちを作ること」と口を揃えます。友だちができれば、その国で暮らしていくための情報とサポートを得ることができうえに、それらが自立して安定した生活につながると言います。そして、その友だちづくりで必要となるのが、暮らしていく国で使われている言語、すなわち「日本語」だということも、自らの経験談として聞かせてくれました。

この教室では、講師たちがこれまで日本で経験してきたことや、学習者から母語で聞き出したニーズなどを反映させた「オリジナル教材」を作成し使用しています。教える側・教わる側、双方の当事者が「こんな教材があれば日本語を学ぶ助けとなる」という願いを実現したこのオリジナル教材は、学習者への愛情がたくさん詰まったものとなっています。これは、当教室の大きな強みのひとつであり、大切な宝物です。

なお、コーディネーターと講師による「教材作成のこぼれ話」では、このオリジナル教材への思いや制作秘話を掲載しております。合わせてご覧頂き、全国の「生活者としての外国人」の自立のための日本語学習に役立てて頂ければ幸いです。

ありがとうございました。

平成24年度文化庁「生活者としての外国人」のための日本語教育事業
バヤニハン日本語教室 - みんなで地域をつくっていこう -
浜松東クラス・浜北クラス

【コーディネーター】
Rina Makino

【講師】
Judith Nagai
Helen Yamamoto

【運営補助員】
Marie Takai
松本 義一
半場 和美

【教材編集補助員】
稲葉 光生

発行人
特定非営利活動法人
フィリピンナガイサ

〒432-8021
静岡県浜松市中区佐鳴台3丁目52-23
Harcomビル2階

TEL : 080-4308-8380 (タガログ語) / 090-9175-8380 (日本語)

MAIL : filipinonagkaisa@yahoo.co.jp

ホームページ <http://filipinonagkaisa.sitemix.jp/>

NPO FILIPINO NAGKAISA

特定非営利活動法人フィリピンナガイサ